

П. Бузова

ПРИЕМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

С развитием технологического прогресса в обществе растет потребность в переводе научно-технических текстов. Специальный (информативный) перевод обозначается не только как особый вид переводческой деятельности, но и как теория, исследующая этот вид письменного и устного транскрипирования текста для придания научно-техническому переводу статуса независимой прикладной науки.

Особенности научно-технического перевода распространяются на стилистику, грамматику и лексику. Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщение текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также лексическими конструкциями и сокращениями. В данной литературе особое место занимают тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Мы исследовали различные переводческие трансформации, применяемые при переводе научно-технического текста. Одним из лексических приемов является конкретизация.

Конкретизацию выделяют как особый вид преобразований, связанный с заменой слов или словосочетаний исходного языка с более широким значением словами или словосочетаниями языка перевода с более узким значением. Прием конкретизации можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных, конкретных соответствий, или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях (Г. В. Терехова).

Рассмотрим следующий пример:

In the construction of shells, due to the large dimensions, curved plates or panels can be used 'В конструкции оболочек из-за больших размеров используются изогнутая листовая сталь или полосы'. В данном примере выполнена замена словосочетания *curved plates or panels*, что в переводе отражено словосочетанием *изогнутая листовая сталь или полосы*, которое имеет более широкое предметно-логическое значение, чем исходное словосочетание.

В техническом переводе на русский язык конкретизируются глаголы движения, состояния, речи (*to be, to have, to get, to take, to say* и т. д.), например, *There has been an overlapping of the field of biology with other scientific disciplines* 'Биологические науки стали взаимодействовать с другими научными дисциплинами'.

Прием конкретизации помогает переводчику более точно отобразить контекст и эмоциональность переводимого текста для его лучшего восприятия.